

SUTRAS PRAJÑAPARAMITA.

# Los Principios de la Perfección de la Sabiduría en 150 Líneas.

---

Prajñaparamita-nayasata-pañcasatika.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





## Sutra de Los Principios de la Perfección de la Sabiduría en 150 Líneas.

---

*Prajñaparamita-nayasata-pañcasatika.*

*Catálogo Tohoku, 17/489.*

**¡Homenaje a la Perfección de la Sabiduría<sup>1</sup>!**

Esto he oído una vez.

El *Bhagavan Mahavairocana* había obtenido los diversos tipos de Omnisciencia de todos los Tathagatas<sup>2</sup>. Con la corona enojada de un Tathagata, El había logrado las

---

<sup>1</sup> *Prajñaparamita.*

<sup>2</sup> Los que Han Ido Así, aquí se refiere a los Budas de las Cinco Familias del Mandala.

diez soberanías sobre los Tres Mundos<sup>3</sup>. Había obtenido la cognición del Conocimiento de Todo, lo cual es la generatriz de todos los Tathagatas. Un Maestro del Yoga, El había realizado completamente el Sello de todos los Tathagatas, que es la igualdad de todos los fenómenos<sup>4</sup>. El había realizado incontables acciones, y a través de ellas había colmado las intenciones de todos los seres en los diversos mundos, sin excepción. Siendo la Gran Compasión, El moraba perpetuamente en la igualdad de los Tres Mundos; un Tathagata cuyas acciones de cuerpo, habla, y mente siempre eran Vajra<sup>5</sup>.

Ahora, El había establecido su morada entre los dioses Paramitavasavartin, quienes aún pertenecen al Reino del Deseo. Este mundo celestial está engalanado con todo tipo de joyas bellas y preciosas, con estandartes de diversos colores, y con campanillas que colgando de bellos cordones se mueven ligeramente con la brisa; y abundan las guirnaldas de flores, diademas, collares, y pendientes, todos ellos tan hermosos como la Luna.

Cuando los Tathagatas lo visitan, todos ellos los alaban como estando llenos de todas las bendiciones. Y El moraba allí junto con 8000 kotis<sup>6</sup> de Bodhisattvas Grandes Seres<sup>7</sup>, liderados por Vajrapāni, Avalokiteshvara, Akāsagarbha<sup>8</sup>, Vajramusti<sup>9</sup>, Mañjushri, Sacittotpāda-dharmachakra-pravartin<sup>10</sup>, Gaganagañja<sup>11</sup> y Sarvamara-pramardin<sup>12</sup>. Rodeado y acompañado por ellos, El enseñaba el Dharma, que es bueno en el principio<sup>13</sup>, bueno en el medio<sup>14</sup>, bueno en el final<sup>15</sup>, saludable<sup>16</sup>, bien expresado, no contaminado, perfecto, y completamente puro.

### **I-La palabra “Bodhisattva<sup>17</sup>”.**

“La palabra “Bodhisattva” es una palabra para la pureza del Éxtasis. Es una palabra para la pureza de los signos, y por lo tanto de la codicia, odio, engaño, orgullo, y envidia. Es una palabra para la pureza de las visiones, del deleite, del deseo, de la arrogancia, del adorno, de la satisfacción mental, de la luminosidad, y del gozo corporal. Es una palabra para la pureza de las formas visuales, sonidos, olores, sabores,

---

<sup>3</sup> Los Mundos o Reinos del Deseo, Forma, y Sin Forma.

<sup>4</sup> Igualdad en cuanto a que la característica de todos los fenómenos es su vacuidad.

<sup>5</sup> Adamantinas. Con la pureza prístina e indestructible del diamante.

<sup>6</sup> El *koti* es una medida de la India antigua que indicaba una cantidad enormemente grande de algo; podríamos compararlo con la palabra “millones”, pero no indica una cantidad exacta.

<sup>7</sup> *Bodhisattva Mahasattva*.

<sup>8</sup> Bodhisattva Esencia del Espacio.

<sup>9</sup> En la versión china dice Vajrasandhi.

<sup>10</sup> Bodhisattva Surgir de Transformaciones Mentales para Girar la Rueda del Dharma.

<sup>11</sup> Bodhisattva Tesoro Vacío.

<sup>12</sup> Bodhisattva Destructor de Todos los Maras.

<sup>13</sup> Por la moralidad.

<sup>14</sup> Por la concentración.

<sup>15</sup> Por la sabiduría.

<sup>16</sup> Porque elimina las enfermedades de las impurezas.

<sup>17</sup> Ser Iluminado.

y lo tangible. ¿Por qué? Porque todos los fenómenos son puros en su esencia. Esto es debido a que todos los fenómenos son vacíos en su propia naturaleza, la cual es esta pureza de la Perfección de la Sabiduría.

Si alguien, Vajrapāni, ha oído una vez este método de la Perfección de la Sabiduría, el cual es la consumación de la pureza de la naturaleza esencial de todos los fenómenos, entonces, hasta que él alcance el Asiento de la Iluminación, todas sus coberturas-la cobertura de las impurezas, la cobertura de los fenómenos, y la cobertura de sus acciones anteriores- serán eliminadas, sin que importe lo rápido que hayan sido apiladas. El nunca volverá a renacer en los lugares de infortunio, esto es, en los infiernos y demás<sup>18</sup>. Incluso cuando el haya hecho mal, inmediatamente llegará a estar libre de sufrimiento y puro. Aquel que siempre lo lleve en mente, y que lo recite y estudie al menos una vez al día, y que atienda a él metódicamente, después de que haya conseguido la concentración vajra<sup>19</sup> de la igualdad de todos los fenómenos, ya en esta misma vida llegará a tener el dominio sobre todos los fenómenos, y experimentará felicidad en todos los fenómenos, contentamiento, y un gozo supremo. Después de renacer dieciséis veces como un Bodhisattva, se convertirá en un Tathagata, en uno Que Detenta el Vajra<sup>20</sup>.”

Acto seguido, el *Bhagavan, el Bodhisattva Vajrapāni*, el Gran Ser, quien había conseguido la reunión con el Gran Vehículo<sup>21</sup> de todos los Tathagatas, quien está en posesión de todos los mandalas, quien es el mejor de todos aquellos que sostienen el Vajra, quien es el conquistador de todos los Tres Mundos sin excepción, quien doma a todos los habitantes de los Tres Mundos sin excepción, quien lleva todas las cosas al éxito, quien es grande en los votos<sup>22</sup>, la gran esencia del Secreto Vajra, rodeado por un gran séquito, mostró el significado de este gran método de la Perfección de la Sabiduría. Sonrió, hizo el mudra<sup>23</sup> del Vajra, y blandiendo en su mano izquierda el Gran Vajra Original, lo mantuvo sostenido a la altura de su corazón. Acto seguido, El pronunció esta quintaesencia de la Profunda Realidad, la cual es llamada el Voto Vajra del Gran Gozo. HUM.

## **II-La Gran Iluminación.**

Acto seguido, el *Bhagavan Vairocana*, el Tathagata, mostró el método de la Perfección de la Sabiduría que es llamado la “Consumación del Despertar a la Verdadera Naturaleza de la Calma de Todos los Tathagatas”:

---

<sup>18</sup> Como fantasma hambriento o *preta*, y como animal.

<sup>19</sup> *Vajra samadhi*.

<sup>20</sup> Un Buda Vajradhara.

<sup>21</sup> *Mahayana*.

<sup>22</sup> *Samaya*.

<sup>23</sup> Gesto.

“Donde uno ha despertado a la igualdad de lo Vajra, existe la Gran Iluminación, porque lo Vajra es supremamente compacto;

Donde uno ha despertado a la igualdad del significado, existe la Gran Iluminación, porque solo hay un único significado;

Donde uno ha despertado a la igualdad del Dharma, existe la Gran Iluminación, porque es pura en su propia naturaleza;

Donde uno ha despertado a la igualdad de todas las cosas, existe la Gran Iluminación, porque todo queda sin ser discriminado.”

Si alguien, Vajrapāni, oye estas cuatro enseñanzas completas, las lleva en mente, las recita y desarrolla, aunque él pueda practicar todo tipo de mal, el escapará de todos destinos desafortunados, hasta que esté establecido en el asiento de la Iluminación. Aunque sus faltas sean inmensas, el despertará pronto a la Insuperable, Completa y Perfecta Iluminación<sup>24</sup>.

Acto seguido, cuando esto hubo sido dicho, el *Bhagavan (el Bodhisattva Vajrapāni)* explicó de forma detallada como hacer el mudra del “Puño de la Sabiduría”, y con una sonrisa en su rostro, enseñó esta Quintaesencia de la Igualdad de todos los Dharmas. A.

### **III-No obsesión.**

Acto seguido, el *Bhagavan Sarvadusta-vinaya-sakyamuni*, el Tathagata, mostró la consumación de la Perfección de la Sabiduría llamada la “Asamblea de las Conquistas Logradas a Través de la Igualdad de Todos los Fenómenos”:

“A partir de la no obsesión con la codicia, debería de ser conocida la no obsesión con el odio;

A partir de la no obsesión con el odio, debería de ser conocida la no obsesión con la ilusión;

A partir de la no obsesión con la ilusión, debería de ser conocida la no obsesión con todos los fenómenos;

A partir de la no obsesión con todos los fenómenos, debería de ser conocida la no obsesión con la Perfección de la Sabiduría.”

Si alguien, Vajrapāni, oye este método de la Perfección de la Sabiduría, lo lleva en mente, lo recita y desarrolla, entonces, incluso aunque pueda matar a todos los seres nacidos en los Tres Mundos, el no caerá en los destinos de infortunio. Aunque sus

---

<sup>24</sup> *Anuttara-samyak-sambodhi.*

faltas sean vastas, pronto despertará a la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación.

Entonces el *Bodhisattva Vajrapāni* enseñó en detalle el significado de esta enseñanza de Dharma. Hizo el mudra llamado “El Vajra que Conquista los Tres Mundos”, frunció el entrecejo, y elevó sus párpados, con sus ojos llameando y mostrando sus colmillos, extendió su pierna izquierda, y enseñó la Quintaesencia del Dharma llamado Vajrahumkara. HUM.

#### **IV-El estado de pureza.**

Acto seguido, el *Bhagavan Svabhava-suddha*, el Tathagata, mostró el método de la Perfección de la Sabiduría llamado “El Sello de la Cognición Soberana que Examina la Igualdad de Todos los Fenómenos”:

“El estado de pureza libre de toda codicia, en el mundo lleva al estado de pureza libre de todo odio;

El estado de pureza libre de toda mancha, en el mundo lleva al estado de pureza libre de todo mal;

El estado de pureza de todos los fenómenos, en el mundo lleva al estado de pureza de todos los seres;

El estado de pureza de toda cognición, en el mundo lleva al estado de pureza de la Perfección de la Sabiduría.”

Si alguien, Vajrapāni, escucha este método de la Perfección de la Sabiduría, lo lleva en mente, lo recita y desarrolla, entonces, aunque él pueda encontrarse en el medio de todo tipo de manchas y de pasiones, lo mismo que un loto, él no será manchado por las impurezas adventicias, las manchas y las faltas de las pasiones. Aunque sus faltas sean vastas, el despertará pronto a la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación.

Acto seguido, el *Bodhisattva Avalokiteshvara*, el Gran Ser, con un rostro sonriente explicó el significado de este método más detalladamente. El vio que un Bodhisattva, lo mismo que un loto con los pétalos abiertos, no es manchado por las manchas de la pasión, etc., y para beneficio de todo el mundo él enseñó esta Quintaesencia del Dharma llamada “El Loto Abigarrado”. HRIH.

#### **V-El regalo.**

Acto seguido, el *Bhagavan Sarvatraidhatukādhipati*, el Tathagata, mostró el método de la Perfección de la Sabiduría llamado “El Vientre de la Cognición que tiene como su Fuente la Consagración de Todos los Tathagatas”:

“El regalo de la Consagración del Agua lleva a la adquisición del reinar sobre todas las cosas en los Tres Mundos;

El regalo del Significado lleva a que se cumplan todas las esperanzas;

El regalo del Dharma lleva a al logro de la igualdad de todos los fenómenos;

El regalo de lo necesario para la carne, lleva a la adquisición de toda felicidad en cuerpo, habla, y mente.”

Entonces, el *Bodhisattva Akāśagarbha*, el Gran Ser, sonrió. El ató en torno a su cabeza el Rosario de la Preciosa Consagración Vajra, y explicó el significado de este método de forma más detallada, y enseñó la Quintaesencia del Dharma que es llamada “El Precioso Voto de Todas las Consagraciones”. TRAM.

## **VI-El Sello.**

Entonces, el *Bhagavan Sasvata-sarva-tathagata-jñana-mudra-prapta-sarva-tathagata-mustidhara*, el Tathagata, mostró el método de la Perfección de la Sabiduría llamado “El Vajra del Poder que Sostiene el Sello de la Cognición de Todos los Tathagatas”:

“La apropiación del Sello del Cuerpo de todos los Tathagatas lleva al estado de todos los Tathagatas;

La apropiación de del Sello del Habla de todos los Tathagatas lleva a la adquisición de todos los fenómenos;

La apropiación del Sello de la Mente de todos los Tathagatas lleva a la adquisición de todas las concentraciones;

La apropiación del Sello Vajra (de todos los Tathagatas) lleva al supremo Éxito en Todo, la Esencia Vajra en todos los actos de cuerpo, habla, y mente.”

Si alguien oye este método de la Perfección de la Sabiduría, lo lleva en mente, lo recita, da consejos sobre él y lo desarrolla, después de que haya logrado todos los éxitos espirituales posibles-las realizaciones, cogniciones y actividades, incluyendo el supremo éxito espiritual, esto es, la realización de la Esencia Vajra en todos los actos de cuerpo, habla, y mente- el despertará pronto a la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación, aunque sus faltas sean vastas.

Acto seguido, el *Bodhisattva Vajramusti*, el Gran Ser, adoptó el Sello del gran Voto Vajra, y explicó el significado de este método con más detalle. Con una cara sonriente, el enseñó la Quintaesencia llamada el Sello de lo Vajra y el Sello Sólido de todo tipo de Éxito espiritual. AH.

## **VII-La Vacuidad.**

Acto seguido, el *Bhagavan Sarva-dharma-prapañca*, el Tathagata, mostró el método de la Perfección de la Sabiduría llamado “El Imperecedero Giro de la Rueda”:

“Todos los fenómenos son vacíos, como consecuencia de la ausencia de entidad inherente;

Todos los fenómenos son Carentes de Signos, como consecuencia de que no tienen signos;

Todos los fenómenos son Carentes de Deseo, porque no hay planes para el futuro;

Todos los fenómenos son luminosidad en su naturaleza primordial esencial, debido a la perfecta pureza de la Perfección de la Sabiduría.”

Acto seguido, el *Bhagavan Mañjushri*, el Joven, explicó el significado de este método en mayor detalle. Con una cara sonriente, ofrendó su espada a todos los Tathagatas, y enseñó esta suprema Quintaesencia de la Perfección de la Sabiduría. A.

#### **VIII-La Entrada.**

Acto seguido, el *Bhagavan Sarva-tathagata-cakrantargata*, el Tathagata, mostró el método de la Perfección de la Sabiduría llamado “La Entrada en la Gran Rueda”:

“La Entrada en la Igualdad Vajra lleva a la Entrada en la Rueda de Todos los Tathagatas;

La entrada en la Igualdad del Significado lleva a la Entrada en la Rueda de los Bodhisattvas, los Grandes Seres;

La Entrada en la Igualdad de todos los Fenómenos lleva a la Entrada en la Rueda del Verdadero Dharma;

La Entrada en la Igualdad de Todo, lleva a la Entrada en Todas las Ruedas.”

Acto seguido, el Bodhisattva *Sacittotpāda-dharmachakra-pravartin*, el Gran Ser, explicó el significado de esta verdad del Dharma con mayor detalle. Sonriendo giró la Rueda Vajra, y enseñó la Quintaesencia del Dharma llamada “La Entrada en todas las Ruedas Vajra”. HUM.

#### **IX-Ofrenda.**

Acto seguido, el *Bhagavan Sarvapūjā-vidhivistarabhājana*, el Tathagata, mostró el método de la Perfección de la Sabiduría llamado “El Más Destacado de Todos los Actos de Ofrenda”:



“El hecho de generar el pensamiento de la iluminación<sup>25</sup> en uno, es la más destacada ofrenda a todos los Tathagatas;

El hecho de servir de refugio a todos los seres es la más destacada ofrenda a todos los Tathagatas;

El adoptar el verdadero Dharma es la más destacada ofrenda a todos los Tathagatas;

El hecho de escribir la Perfección de la Sabiduría, de dictarla, de llevarla en mente, de enseñarla, de recitarla, de desarrollarla, y de venerarla, es la más destacada ofrenda a todos los Tathagatas.

Entonces, el *Bodhisattva Gaganagañja*, el Gran Ser, explicó el significado de este método más detalladamente. Sonriendo el enseñó la Quintaesencia del Dharma llamada “Los Fructíferos Votos de Todas las Acciones”. OM.

#### **X-Frenesí.**

Acto seguido, el *Bhagavan Sarvavinaya-samartha*, el Tathagata, mostró el método de la Perfección de la Sabiduría llamado “El Vientre de la Cognición para el Disciplinar a Todos los Seres”, el cual es la Asunción del Puño de la Cognición.

“A partir de la igualdad de todos los seres, debería de ser conocida la igualdad del frenesí;

A partir del hecho del disciplinar a todos los seres, debería de ser conocida la disciplina del frenesí;

A partir de la naturaleza verdaderamente dhármica de todos los seres, debería de ser conocida la verdadera naturaleza dhármica del furor;

A partir de la naturaleza vajra de todos los seres, debería de ser conocida la naturaleza vajra del frenesí.

¿Y por qué? Porque la Iluminación consiste en disciplinar a todos los seres.”

Entonces, el *Bodhisattva Sarvamara-pramardin*, explicó el significado de este método de forma detallada. Sonriendo, enseñó la Quintaesencia del Dharma llamado “La Risa de Vajrabhairava en su forma como el Yaksha Vajra, y el Sello del Colmillo Vajra”. HA.

#### **XI- La Verdadera Naturaleza Dhármica de Todo.**

Acto seguido, el *Bhagavan Sarvadharmasamatha-pratisthita*, el Tathagata, mostró el método de la Perfección de la Sabiduría llamado “El Más Sobresaliente de Todos los Fenómenos”:

---

<sup>25</sup> *Bodhicitta*.

“A partir de la igualdad de todo, debería de ser conocida la igualdad de la Perfección de la Sabiduría;

A partir de la Carencia de Significado de Todo, debería de ser conocida la Carencia de Significado de la Perfección de la Sabiduría;

A partir de que todo es Dharma, debería de ser conocida la característica de Dharma de la Perfección de la Sabiduría;

A partir de la No Acción de todo, debería de ser conocida la No Acción de la Perfección de la Sabiduría.”

Entonces, el *Bhagavan Vajrapāni*, entro en la concentración de todos los Tathagatas y Bodhisattvas, llamada “La Iniciación del Mandala del Voto Fructífero”, y enseñó la Quintaesencia del Dharma llamada “El Voto de Todo lo que Es Fructífero”. HUM.

## **XII-Samantabhadra.**

Acto seguido, el *Bhagavan Vairocana*, el Tathagata, una vez más mostró el método de la Perfección de la Sabiduría llamado la “Iniciación de Todos los Seres”:

“Todos los seres tienen el embrión de un Tathagata<sup>26</sup>, porque todos ellos tienen la naturaleza del Bodhisattva Samantabhadra, el Gran Ser;

Todos los seres tienen el embrión del Vajra, porque todos ellos están consagrados con la Esencia Vajra;

Todos los seres tienen el embrión del Dharma, porque todos ellos son capaces de transformar las palabras y el habla;

En todos los seres está potencialmente presente el karma, porque ellos se esfuerzan en hacer acciones.”

Entonces, todas las Familias Vajra externas, elevaron un clamor, y a ellas les fue ofrecida esta Quintaesencia del Dharma, y el significado de esta enseñanza de Dharma les fue explicado con más detalle. Entonces, el Gran Gobernante Vajra ofreció esta misma Quintaesencia. TRI.

Acto seguido, todas las Madre Celestiales rindieron homenaje al Bhagavan, y ofrecieron esta Quintaesencia del Dharma llamada “El Voto de la Realización de las Acumulaciones, Adoptando y Examinando Todos los Dichos Harmoniosos”. BHYOH.

Entonces, los Tres Hermanos<sup>27</sup>, rindieron homenaje al Bhagavan y, hablando armoniosamente, ofrecieron esta Quintaesencia. SVA.

---

<sup>26</sup> Tathagatagarbha, o Naturaleza de Buda, que es el potencial de convertirse en un Buda que subyace en todos los seres.

Acto seguido, las Cuatro Hermanas, rindieron homenaje al Bhagavan, y le ofrecieron esta Quintaesencia. HA.

### **XIII- Lo Ilimitado.**

Acto seguido, el *Bhagavan Anantāparyantānishta*, el Tathagata, quien es en su naturaleza primordial infinito, ilimitado, y sin final, una vez más con el objeto de establecer la Iniciación Final de este Cuerpo de Preceptos, mostró el método de la Perfección de la Sabiduría llamado “El Vajra de la Iniciación Final de la Igualdad de Todos los Fenómenos”:

“Debido a la infinitud de la Perfección de la Sabiduría, acontece la infinitud de todos los Tathagatas;

Debido a lo ilimitado de la Perfección de la Sabiduría, acontece lo ilimitado de todos los Tathagatas;

Debido a los múltiples aspectos de la Perfección de la Sabiduría, acontecen los múltiples aspectos de todos los fenómenos;

Debido a la no finalidad de la Perfección de la Sabiduría, está la no finalidad de todos los fenómenos.”

Si alguien oye este método de la Perfección de la Sabiduría, lo aprende, lo lleva en mente, lo copia, enseña, recita y desarrolla, él alcanzará el punto final de la práctica de los Budas y Bodhisattvas, el cual es, sin embargo, un no final; y una vez que todas sus coberturas se hayan extinguido, llegará pronto a convertirse en un Tathagata o en Un Detentador del Vajra<sup>28</sup>.

Entonces, *todos los Tathagatas* que allí estaban reunidos, para que este Sutra pueda llegar pronto a una realización fructífera y sin obstrucciones, dieron su aprobación a Vajrapāni, diciendo:

“¡Excelente, excelente es el Gran Ser! ¡Excelente, excelente es el Gran Gozo!  
¡Excelente, excelente es el Gran Vehículo! ¡Excelente, Excelente es la Gran Sabiduría!

Esta instrucción ha sido bien expuesta por todos los Budas, los Detentadores del Vajra; es la fruta suprema del entrenamiento, bendecida en los Sutrantas<sup>29</sup> del Vajrayana.

Ningún Mara, o cualquier otro, será capaz de matarlos o herirlos.

---

<sup>27</sup> Brahma, Narayana, y Mahesvara.

<sup>28</sup> *Vajradhara*.

<sup>29</sup> Un discurso del Buda, o las enseñanzas contenidas en él.

Tal como es enseñado por los Budas, los Bodhisattvas, y los Supremamente Perfectos, y por todos los Budas, el alcanzará pronto el propósito antes de que pase mucho tiempo.

Cuando esto ha sido enseñado así, cuando un maestro Vajra lo enseña para que pueda ser logrado el Éxito Secreto, todos los Budas preciosos se regocijan en su sabiduría ante esta enseñanza.

#### **XIV-El Éxito.**

Acto seguido, *el Bhagavan Vairocana*, quien había obtenido la Enseñanza Secreta de todos los Tathagatas, y quien no está perturbado por ningún fenómeno, además mostró la más excelente puerta a la Perfección de la Sabiduría, la cual no tiene principio, medio, o fin, la cual tiene que ver con las fructíferas enseñanzas del Vajrayana, y es llamado el fructífero Voto Vajra del gran Gozo.

“El Supremo Éxito de la Gran Pasión por parte de los Bodhisattvas, los Grandes Seres, lleva al Supremo éxito del gran Gozo de todos los Tathagatas;

El Supremo Éxito del Gran Gozo por parte de los Bodhisattvas, los Grandes Seres, lleva a su Éxito Supremo en la obtención de la Gran Iluminación de todos los Tathagatas;

El Supremo Éxito de la Gran Iluminación de todos los Tathagatas, por parte de los Bodhisattvas, los Grandes Seres, lleva a su Éxito Supremo en la destrucción de todos los grandes Maras;

El Éxito Supremo en la destrucción de los grandes Maras, por parte de los Bodhisattvas, los Grandes Seres, lleva a su Éxito Supremo en el logro de la soberanía sobre todos los Tres Mundos;

El Éxito Supremo en el logro de la soberanía sobre los Tres Mundos, por parte de los Bodhisattvas, los Grandes Seres, lleva a su éxito en la consecución del más excelente y absoluto Gran Gozo, el cual trae felicidad y beneficio a todos los seres, y provee de refugio a los seres en todos los mundos, sin excepción.”

#### **XV-El Por Qué.**

¿Y por qué?

“Mientras los mejores de los héroes<sup>30</sup> residan en el devenir, durante ese tiempo son capaces de hacer acciones incomparables para el bien de los seres, pues ellos no escapan dentro del Descanso Bendito<sup>31</sup>.

---

<sup>30</sup> Los Bodhisattvas.

<sup>31</sup> El Nirvana de permanencia.

Después de haber conseguido una sabiduría perfecta y la destreza en los medios, y también la Iniciación de la Cognición, a partir de la pureza de todas sus acciones, ellos llegan a ser puros en el mundo del devenir. HAM.

El disciplinar el deseo, etc., sigue firmemente en el mundo hasta el fin del devenir; por lo tanto, para purificar al mundo de esos males, ¡Esforzaros en la disciplina hasta el fin del devenir!

Del mismo modo en que un loto rojo bien coloreado no es manchado por ninguna falta en su coloración, así aquellos que están bien dispuestos hacia el mundo nunca son manchados por las faltas de residir en el devenir.

Siendo puros en su gran pasión, siendo inmensamente felices y ricos, tras haber obtenido la soberanía sobre los Tres Mundos, ¡Dejadles trabajar con firmeza para bienestar del mundo! HA.

Entonces, *el Bhagavan* dijo a Vajrapāni, el Regente del Clan Guhyaka:

“Regente del Clan Guhyaka, hay veinticinco mantras que expresan las puertas hacia el método de la Perfección de la Sabiduría.

- 1) ¡OM, el pensamiento vajra de la Iluminación!
- 2) ¡OM, la conducta de Samantabhadra!
- 3) ¡OM, la Joya que Otorga los Deseos!
- 4) ¡OM, la no extinción!
- 5) ¡OM, apartarse del nacimiento<sup>32</sup>!
- 6) ¡OM, todas las consciencias!
- 7) ¡OM, la verdadera naturaleza de la Gran Pasión!
- 8) ¡OM, la armadura del esfuerzo entusiasta!
- 9) ¡OM, ir a todas partes!
- 10) ¡OM, la determinación adamantina firme, HUM!
- 11) ¡OM, todos los Tathagatas!
- 12) ¡OM, la pureza de la naturaleza de uno!
- 13) ¡OM, la pureza de la verdadera naturaleza de todos los fenómenos!
- 14) ¡OM, la purificación del karma<sup>33</sup>, HUM!
- 15) ¡OM, el asesino Vajra<sup>34</sup>, PHAT!
- 16) ¡OM, los deseos de los sentidos y la codicia!
- 17) ¡OM, la renunciación adamantina!
- 18) ¡OM, HUM el sometimiento de todo!
- 19) ¡OM, HRIH!
- 20) ¡OM, la puerta que es llamada A!

---

<sup>32</sup> De la verdadera producción de los fenómenos.

<sup>33</sup> De las acciones.

<sup>34</sup> Heruka.

- 21) ¡OM, PRAJÑAPARAMITA<sup>35</sup>!
- 22) ¡OM, A VAM HUM!
- 23) ¡OM, la excelencia suprema del Cuerpo de todos los Tathagatas!
- 24) ¡OM, la pureza del Habla de todos los Tathagatas!
- 25) ¡OM, la Mente Vajra de todos los Tathagatas!

¡OM, A, líbranos de todas las cadenas del mal, libéranos del renacimiento en todos los destinos de infortunio! ¡OM, Vajra de todas las Iniciaciones, HUM TAT!

Este es el mantra y el sello que elimina todo mal, el Éxito Secreto de Todos los Tathagatas, y a través de él uno debiera de llegar a ser un gran Detentador del Vajra, y un Tathagata.

Vajrapāni, los seres que no han plantado raíces de virtud no pueden llegar a oír esto. Es imposible que los seres que han plantado raíces no virtuosas puedan llegar a oír hablar de esto, escribirlo, dictarlo o recitarlo, llevarlo en mente, desarrollarlo, honrarlo, estimarlo o venerarlo. Aquellos seres que oyen aunque sea tan solo una sola sílaba de este Sutra sobre el método de la Perfección de la Sabiduría, tienen que haber plantado muchas raíces de virtud bajo muchos Budas, por no hablar de que han de haberlas perfeccionado.

Vajrapāni, aquellos que no han honrado a cantidades incontables<sup>36</sup> de Budas, iguales en número a las arenas de ocho Ríos Ganges, quienes no les han mostrado reverencia, adorado y hecho ofrendas, no pueden oír este Sutra que trata de las puertas al método de la Perfección de la Sabiduría. El pedazo de tierra en el que este Sutra es practicado será como un verdadero santuario. La persona que practica este Sutra-tanto si lo ha oído de algún otro, o lo ha leído en un libro- es digno de reverencia. El recordará sus nacimientos desde hace muchísimos<sup>37</sup> eones. A él, Mara, el Maligno, no puede causarle ningún obstáculo. Los Cuatro Grandes Reyes<sup>38</sup>, y los otros dioses siempre lo acompañaran de cerca, para guardarlo, defenderlo, y protegerlo. No morirá de muerte prematura. Será tenido en mente por todos los Budas y Bodhisattvas. Finalmente, el renacerá en cualquier Campo de Buda en que desee renacer. De este modo, las ventajas de este Sutra que tiene que ver con la puerta al método de la Sabiduría Perfecta, son numerosos, aunque yo solo los he enumerado someramente.

Así habló el Bhagavan. Extasiado, el Bodhisattva Vajrapāni, el Gran Ser, y los demás bodhisattvas allí presentes, y todo el mundo con sus dioses, hombres, asuras y gandharvas, se regocijaron ante la enseñanza del Bhagavan.

---

<sup>35</sup> La Perfección de la Sabiduría, también vista como una deidad con forma femenina.

<sup>36</sup> *Niyutas de kotis*.

<sup>37</sup> Muchos *kotis*.

<sup>38</sup> *Lokapala*. El cielo de los Cuatro Grandes Reyes es el primer cielo del Reino del Deseo.

Traducido y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Las distintas divisiones del texto no aparecen en el Sutra, sino que han sido hechas para una mejor identificación de los distintos temas que se tratan en el Sutra. Editado a 3-04-2015.